

Di-t001s097

<i>mayi</i>	<i>yini</i>	<i>matyamatha</i>		<i>yini?</i>
mayi	yini	matya	-matha	yini
well	2sg.nom	already	-ident	2sg.nom

"Well, are you alright?"

Di-t001s098

<i>kawu</i>	<i>matya</i>	<i>nganhi</i>
kawu	matya	nganhi
yes	already	1sg.nom

"Yes, I am alright."

Di-t001s099

<i>ngurrungurrulha</i>
ngurru- ngurru -lha
redup- strong -new.inf

"(I'm) strong now."

Di-t001s100

<i>wardayari</i>	<i>yundru</i>	<i>nhayirna</i>		<i>warayi?</i>
wardayari	yundru	nhayi	-rna	wara -yi
where	2sg.erg	see	-ptcple	aux -pres

"Where did you see (them)?"

Di-t001s101

<i>nhungkanguwa</i>		<i>ngathu</i>	<i>nhayinhayiyi</i>		<i>thurru</i>	<i>yarkiyarkitharrirnanhi</i>	
nhungkangu	-wa	ngathu	Dup- nhayi	-yi	thurru	Dup- yarki -tharri	-rnanhi
3sgnf.loc	-dist	1sg.erg	redup- see	-pres	fire	redup- burn -cont	-imperfDS

"Over that way I saw the fire burning."

Di-t001s102

ngayana wapayi nhungkangu
ngayana wapa -yi nhungkangu
1plincl go -pres 3sgnf.loc

"Let's go over there."

Di-t001s103

warrangantyunhi ngathu nhaka nhinha nhayinhayiyi, thurrutha yarkirnanhi
warrangantyu -nhi ngathu nhaka nhinha Dup- nhayi -yi thurru -tha yarki -rnanhi
left-hand -loc 1sg.erg there 3sgnf.acc redup- see -pres fire -old.inf burn -imperfDS

"On the left there I saw the fire burning."

Di-t001s104

ngardanhi thana wapayi, dityi parlpa thurara_lha
ngarda -nhi thana wapa -yi dityi parlpa thurara_l -lha
then -loc 3pl go -pres day some lie -implSS

Then they went (along) and slept for some days.

Di-t001s105

nhingkiyamatha ngathu nhayiyatha
nhingki -ya -matha ngathu nhayi -ya -tha
here -near -ident 1sg.erg see -past -old.inf

"It's here that I saw them."

Di-t001s106

pani nhawuya
pani nhawu -ya
no 3sgnf.nom -near

"There is nothing here."

Di-t001s107

<i>pakurnatha</i>			<i>nhinha</i>	<i>mitha</i>
paku	-rna	-tha	nhinha	mitha
dig	-ptcple	-old.inf	3sgnf.acc	ground

(They) dug the ground (where the fire had been).

Di-t001s108

<i>warulha</i>		<i>nhawuya</i>	
waru	-lha	nhawu	-ya
long.ago	-char	3sgnf.nom	-near

"This (campsite) is old."

Di-t001s109

<i>thuraraarna,</i>		<i>yirtyilha</i>	
thura ra	-rna	yirtyi	-lha
lie	-ptcple	get.up	-implSS

(They) slept and got up.

Di-t001s110

<i>ngardanhi,</i>	<i>mitha</i>	<i>thurruthurruku</i>		<i>nhawuya</i>		
ngarda	-nhi	thurruthurru	-ku	nhawu	-ya	
then	-loc	ground	hot	-sense	3sgnf.nom	-near

Then, "This is hot ground" (they said)

Di-t001s111

<i>dityi</i>	<i>kurnulha</i>		<i>nhawuya</i>		<i>kanya</i>	<i>thurruthurru</i>
dityi	kurnu	-lha	nhawu	-ya	kanya	thurruthurru
day	one	-char	3sgnf.nom	-near	ash	hot

"These hot ashes are one day old."

Di-t001s112

<i>waparna</i>	<i>again,</i>	<i>thurararna</i>		<i>parlkarna</i>
wapa -rna	again	thurara	-rna	parlka -rna
go -ptcple	again	lie	-ptcple	travel -imperfSS

(They) went on again, sleeping as they went along.

Di-t001s113

<i>matyaku</i>		<i>nhawuya</i>	
matya -ku		nhawu	-ya
already -sense		3sgnf.nom	-near

"This is it here!"

Di-t001s114

<i>thurruthurru</i>	<i>ngalyi</i>	<i>kanya</i>	<i>thurruthurru</i>
thurruthurru	ngalyi	kanya	thurruthurru
hot	a.little	ash	hot

"These hot ashes are a little hotter."

Di-t001s115

<i>thinali</i>	<i>waparna</i>	<i>again</i>
thina -li	wapa -rna	again
foot -erg	go -ptcple	again

(They) went on foot again.

Di-t001s116

<i>matyaku</i>		<i>nhawuya</i>	
matya -ku		nhawu	-ya
already -sense		3sgnf.nom	-near

"This is it here!"

Di-t001s117

thurruthurru marla
thurruthurru marla
hot true

"It's very hot."

Di-t001s118

pirla nhawuya matya marramarratharriyilhaku
pirla nhawu -ya matya marra- marra -tharri -yi -lha -ku
coal 3sgnf.nom -near already redup- glow -cont -pres -new.inf -sense

"These coals are glowing alright."

Di-t001s119

matyatha yarkiyilhaku nhawu thurru
matya -tha yarki -yi -lha -ku nhawu thurru
already -old.inf burn -pres -new.inf -sense 3sgnf.nom fire

This fire has just been burning.

Di-t001s120

matya thana waparna
matya thana wapa -rna
already 3pl go -ptcple

So they went on.

Di-t001s121

nhawuyaku nguratha
nhawu -ya -ku ngura -tha
3sgnf.nom -near -sense camp -old.inf

"This is the camp!"

Di-t001s122

<i>nhawuyaku</i>			<i>nguratha</i>		<i>warrithandru</i>		<i>nhayingarna</i>		
nhawu	-ya	-ku	ngura	-tha	warritha	-ndru	nhayi	-inga	-rna
3sgnf.nom	-near	-sense	camp	-old.inf	far	-ablat	see	-prol	-ptcple

"(I) saw this camp from far away."

Di-t001s123

<i>waparnarlu,</i>			<i>nguraya</i>		<i>waparnarlu,</i>		<i>thurru</i>	<i>manirnanhi</i>	<i>kakuyali</i>		<i>kardiyali,</i>			
wapa	-rna	-rlu	ngura	-ya	wapa	-rna	-rlu	thurru	mani	-rnanhi	kaku	-yali	kardi	-yali
go	-ptcple	-still	camp	-allat	go	-ptcple	-still	firewood	get	-imperfDS	e.sister	-erg	bro.in.law	-erg

<i>ngura</i>	<i>kurralha,</i>		<i>thurara</i>	
ngura	kurra	-lha	thura	-lha
camp	put	-implSS	lie	-implSS

(They) kept going, going to the camp where the sister and brother-in-law were getting wood to make a camp to sleep.

Di-t001s124

<i>matya</i>	<i>thana</i>	<i>wakararna</i>		<i>parlkayi</i>		<i>nguranhi,</i>		<i>kardiyalitha</i>		
matya	thana	waka	-rna	parlka	-yi	ngura	-nhi	kardi	-yali	-tha
already	3pl	come	-ptcple	travel	-pres	camp	-loc	bro.in.law	-erg	-old.inf

<i>thurrutha</i>		<i>ngankarnanhi,</i>		<i>katulha</i>		<i>ngankarnanhi</i>	
thurru	-tha	nganka	-rnanhi	katu	-lha	nganka	-rnanhi
fire	-old.inf	make	-imperfDS	windbreak	-new.inf	make	-imperfDS

So they came to the camp as the brother-in-law was making a fire (and) making a windbreak.

Di-t001s125

<i>mayi,</i>	<i>minhanhi</i>		<i>wakarayi</i>	
mayi	minha	-nhi	waka	-yi
well	what	-loc	come	-pres

"Well, why have (you) come?"

Di-t001s126

<i>warararnakuyi</i>				<i>yula</i>	<i>nhinhaya</i>		<i>kanku,</i>
warara	-rna	-ku	-yi	yula	nhinha	-ya	kanku
leave	-ptcple	-sense	-exclam	2dl	3sgnf.acc	-near	boy

<i>marlarlu</i>		<i>yula</i>	<i>pardakarna</i>		<i>nhinha,</i>	<i>yula</i>	<i>warararna</i>	
marla	-rlu	yula	pardaka	-rna	nhinha	yula	warara	-rna
true	-still	2dl	hold	-imperfSS	3sgnf.acc	2dl	leave	-imperfSS

"You left this boy, bringing him along (and) leaving him."

Di-t001s127

<i>minhandrulha?</i>		
minha	-ndru	-lha
what	-ablat	-new.inf

"Why?"

Di-t001s128

<i>nhaka</i>	<i>pulanha</i>		<i>nandrayi</i>		<i>then,</i>	<i>nhiyi</i>		<i>mandruyali</i>		<i>kakutha</i>		<i>ngathatatha</i>	
nhaka	pula	-nha	nandra	-yi	then	nhiyi		mandru	-yali	kaku	-tha	ngathata	-tha
there	3dl	-acc	hit	-pres	then	o.brother		two	-erg	e.sister	-old.inf	y.sibling	-old.inf

<i>nandrarna</i>		<i>nhaka</i>	<i>ngathatatha</i>		<i>karditha</i>	
nandra	-rna	nhaka	ngathata	-tha	kardi	-tha
hit	-imperfSS	there	y.sibling	-old.inf	bro.in.law	-old.inf

Then (they) hit them two there, the two elder brothers hit the sister and the young one, young brother-in-law.

Di-t001s129

<i>nharingankarna</i>			<i>kurrayi</i>	
nhari	-nganka	-rna	kurra	-yi
dead	-caus	-ptcple	go.away	-pres

(They) killed (both of them).

Di-t001s130

matya *murdayi*

matya murda -yi

already stop -pres

That's the finish.